

Rocío Trupo Traductora EN-ES

✉ info@tech-translator.com

📄 [rociotrupo](#)

🌐 <https://goo.gl/8MRJTK>

Resumen

Traductora de inglés a español, especializada en la industria informática. Con sede en Buenos Aires, Rocío se centra en los textos de español latinoamericano.

Tiene facilidad para aprovechar las nuevas tecnologías y los desafíos que presentan. Ha trabajado principalmente como revisora y asesora técnica en diversos grupos y empresas de traducción.

Conocimiento especializado

Especializaciones

Informática

- aplicaciones,
- interfaces,
- manuales,
- educación a distancia.

Mercadeo

- libros blancos,
- folletería,
- catálogos,
- sitios web,
- videos publicitarios.

Educación

- comun. escolares,
- manuales estudiantiles,
- financiación de educación superior,
- planes de desarrollo.

Recursos Humanos

- políticas internas,
- procedimientos,
- seguridad,
- cursos de liderazgo,
- evaluaciones de desempeño.

Industrias interconectadas

Religión

- boletines eclesiásticos,
- libros de análisis bíblicos,
- fichas sobre historia religiosa (cristianismo, islam, judaísmo).

Humanidades

- arquitectura,
- pintura,
- escultura,
- historia mundial,
- geografía.

Medicina

- ensayos clínicos,
- autorizaciones,
- prevención,
- información para pacientes.

Ingeniería

- generación eléctrica,
- construcción,
- agricultura,
- automotores.

Experiencia laboral

Traducción

Traductora, editora y revisora independiente

10/2012-Presente

Industrias y proyectos destacados

- **Localización de soluciones informáticas:** Traductora y revisora de manuales de usuarios, interfaces de aplicaciones y software, plataformas de educación a distancia y documentación publicitaria (folletería, catálogos y documentos informativos). Cantidad de palabras a la fecha: 450 000.
- **Recursos humanos:** Traductora y revisora de manuales de seguridad, procedimientos internos y políticas de seguridad, encuestas de desempeño, manuales sobre liderazgo y cursos electrónicos sobre planes de desarrollo. Cantidad de palabras a la fecha: 470 000.

- *Educación*: Traductora y revisora de seminarios web, cursos electrónicos y de educación a distancia, resúmenes de libros y tutoriales. Cantidad de palabras a la fecha: 300 000.
- *Medicina (divulgación general)*: Traductora y correctora de autorizaciones médicas y de seguro, textos lego (sitios web, publicidad, prevención), manuales y folletería de dispositivos y planes de seguros médicos. Cantidad de palabras a la fecha: 300 000.

Editora en plantilla: Translation Solutions

8/2010-10/2012

Temáticas y proyectos destacados

- *Fichas de bibliotecas*: Única correctora de traducciones cuyos temas incluyen historia mundial, religión y obras artísticas (literarias, arquitectónicas, gráficas y audiovisuales). Cantidad de palabras a la finalización del proyecto: 1 250 000.
- *Recursos humanos*: Traductora y correctora de manuales de seguridad, de procedimientos internos y de políticas, así como encuestas de desempeño. Cantidad de palabras: 650 000.
- *Aseguramiento lingüístico*: Aseguramiento de calidad y evaluación de borradores de traducción.
- *Localización de soluciones informáticas*: Traductora y correctora de manuales de usuarios, interfaces de aplicaciones y software, y documentación publicitaria. Cantidad de palabras: 400 000.
- *Sitios web médicos*: Única correctora en un equipo de seis traductores para el sitio web de una asociación de lucha contra enfermedades. Mis tareas incluyeron la unificación de términos y estilo, la creación y el mantenimiento de glosario, además de la corrección gramatical y de sentido. Cantidad de palabras: 250 000.

Asistente de traducción: Servicio de Traducciones

09/2007-08/2010

Temáticas y proyectos destacados

- *Derecho*: Gestora de proyectos, traductora de borradores. Leyes, certificados, informes y discursos. Cantidad de palabras: 200 000.

Asesoramiento y comprobación de calidad lingüística

Correctora: Ex ESMA (servicios externos)

12/2014-04/2015

Espacio Memoria y Derechos Humanos se inauguró en 2015. Fui la correctora encargada de revisar todos los textos y narraciones en audio para las presentaciones y exhibiciones en distintas secciones del museo. Edité texto para mejorar la lectura y la claridad, y corregí errores de uso, ortografía y gramática.

Correctora: Ediciones B (servicios externos)

04/2014-08/2014

Revisión y corrección de manuscritos en busca de errores de ortografía, gramática, estilo y uso.

Manuscrito:

- Libro sobre recetas y narraciones de cocina. 208 páginas.

Correctora: Macromarca (servicios externos)

11/2011-01/2013

Revisión y corrección de errores de ortografía, gramática, estilo y uso. El proyecto se cerró en enero de 2013.

Editoriales y manuscritos:

- *Eudeba*: Libro sobre enseñanza de Derecho. Total: 89 páginas.
- *La Ley*: Libros sobre Derecho Laboral y Responsabilidad Civil. Total: 1092 páginas.
- *Abeledo Perrot*: Libros sobre Derecho de las Obligaciones, jurisprudencia y medidas cautelares. Total: 2917 páginas.

Correctora y revisora independiente

Desde 10/2012

Temáticas y proyectos destacados:

- *Curriculum Vitae y cartas de presentación*: Optimización de CV para mejorar la lectura, corrección de errores, reorganización de la información con fines de naturalidad y mercadeo.
- *Comprobación de calidad lingüística*: Corrección de errores idiomáticos y de fallas en enlaces para numerosos sitios web y productos informáticos.
- *Informes y propuestas*: Corrección de errores y reorganización de la información a los fines de naturalidad e intención comunicativa.

Enseñanza

Docente de CAE: Instituto Dawson

08/2014-12/2014

Docente sustituta para el nivel de CAE

- Clase de tres estudiantes. Enfoque práctico y lúdico a la enseñanza.

Educación y capacitaciones

Certificaciones

ISTRAD

2016 (en curso)

Máster de traducción y nuevas tecnologías.

Capacitar al capacitador de memoQ

2016

Capacitadora certificada para cursos de memo.

Fundación Litterae (Fundeu)

2013-2016

Correctora Internacional de Textos en Lengua Española.

ENSLV "Spangenberg"

2005-2011

Traductorado Técnico-Científico-Literario en Idioma Inglés.

Consejera estudiantil: 2009-2010.

Educación permanente

Talleres (asistente)

- 2016. Maquetación para traductores con Adobe InDesign. CTPCBA.

- 2016. Capacitación en memoQ. CTPCBA.
- 2014. Acercamiento a la localización. CTPCBA.
- 2012. Taller de corrección de textos médicos. CTPCBA.
- 2011. Reivindicando el valor de la revisión. IMTT.

Seminarios y clases magistrales (participante)

- 2014. Clase magistral sobre negocios para traductores. CTPCBA.
- 2012. El desafío de la traducción en la era de la medicina personalizada. CTPCBA.
- 2009: Perspectiva tridimensional sobre la gramática. CTPCBA.

Conferencias (participante)

- 2016. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (CABA, Argentina).
- 2011: VII Conferencia de Idiomas y Tecnología de IIMTT (Córdoba, Argentina).

Software

TAO: nivel avanzado

MemoQ
 SDL Studio 2009-2014
 Trados SDL Suite

TAO: nivel intermedio

MemSource
 Translation Workspace
 appTranslator

Office Suite: nivel avanzado

Microsoft Excel
 Microsoft Word
 Microsoft PowerPoint

Varios: nivel inicial

Adobe InDesign
 WordPress